

SNSF PROJECT DATABASE

Detailed Information for Project no. 121454

General Information

Title: The Second Book of Reigns (2Samuel) in the Greek Bible, the Setuagint. Its contribution to the study of the text history of the Hebrew Bible and its critical edition

Address: Monsieur Philippe Hugo
Henri-Dunant 17
CH-1700 Fribourg

Project Duration: 01.10.2008 - 30.09.2011

Funding Instrument: Individual Support: Fellowships

Persons and institutions related to this project

Principal Applicant

Hugo Philippe
Göttingen
[» Details](#)

Research Institution

Septuaginta-Unternehmen Theologische Fakultät Universität Göttingen
Göttingen
[» Details](#)

Disciplines

Primary Discipline(s)

Religious sciences, Theology

Keywords

old testament, Ancient Judaism and Christianity, septuagint, text criticism and history, greek bible, Canon of the Bible, second book of reigns, critical edition

Abstract (*Contents of abstracts are not edited by SNSF; they are responsibility of the author*)

Last update: 31.07.2008

La Bible grecque, appelée communément la Septante (LXX), est un document unique dans la littérature de l'Antiquité. Elle apparaît en effet dans l'histoire gréco-romaine comme la première traduction d'une œuvre littéraire au sens où on l'entend aujourd'hui. Outre le fait que la LXX fut le vecteur de la pensée biblique dans la culture grecque et chrétienne et qu'elle apparaît ainsi comme l'une des sources de la culture européenne, son caractère même de traduction lui donne une valeur singulière : elle est une œuvre littéraire grecque avec son originalité et son caractère novateur, mais simultanément elle renvoie à un texte source hébreu dont elle veut être une « copie » fidèle en grec. Ces deux aspects de la version grecque de la Bible sont inséparables et ils apparaissent comme autant de portes d'entrée pour l'étude de la LXX. C'est à ces deux dimensions que le présent projet entend apporter une contribution.

Comme toute œuvre littéraire, la Bible grecque a besoin d'édition critique qui cherche à reconstituer le texte dans sa forme originelle tout en retraçant l'histoire de sa transmission. L'editio maior de la LXX est menée, depuis plusieurs dizaines d'années, à Göttingen par le Septuaginta-Unternehmen

der Akademie der Wissenschaften. Dans ce cadre, le présent chercheur est chargé de l'édition critique du Deuxième livre des Règles (2 Samuel). Il s'agit de reconstruire la forme textuelle la plus ancienne possible du Grec de 2 Règles tout en fournissant au lecteur un appareil-critique qui présente l'ensemble des données et variantes de la tradition textuelle (env. 60 manuscrits), des versions secondaires (arménienne, copte, éthiopienne, vieille latine, syriaque) et des citations des Pères grecs et latins. La démarche méthodologique consiste à identifier les différentes recensions (corrections textuelles, actualisation du style et de la qualité de la langue, ou harmonisations) auxquelles il a été successivement soumis. Cette identification doit permettre de remonter vers la forme non recensée – et non corrompue – la plus proche possible de la traduction originale. L'un des objectifs de cette requête est de poursuivre ce travail d'édition critique. En tant que témoin fidèle de son modèle hébreu, le texte grec des livres de Samuel est une pièce maîtresse de l'histoire du texte de la Bible hébraïque. En effet, quant on lit en parallèle le texte hébreu parvenu jusqu'à nous (nommé texte massorétique, TM) et la LXX, on découvre des différences importantes. Étant donné la nature très littérale de la traduction quand le texte de la LXX suit le TM, il est vraisemblable que, dans les lieux où elle s'en distingue, elle soit le reflet fidèle d'un modèle hébreu différent. Suite à la découverte des fragments de Samuel parmi les manuscrits de la Mer morte (4QSama-b-c), la recherche la plus récente confirme cette conclusion. La critique textuelle doit donc chercher à identifier la nature de ces différences textuelles et leur origine, et établir une chronologie relative entre les trois témoins du texte que sont le TM, la LXX et les fragments de Qumran. Telle est la contribution à l'histoire du texte des livres de Samuel que le présent projet entend apporter.